

1706 Juni 14., Lille

A

"JNVENTAIRE¹ FAIT DE L'EQUIPAGE DE ... [BEAT HEINRICH JOSEF] DE SURLAUBEN [SEL.] CAPITAINE AUX GARDES SUISSES PAR ... [KARL JAKOB] DE ... [BESEVAL] MAJOR DUDIT REGIMENT EN PRESENCE DE ... [BEAT FRANZ PLAZIDUS] DE ZURLAUBEN SON NEVUEU CAPITAINE AU REGIMENT DE ... [PFYFFER, IN WELCHEM REGIMENT BEKANNTLICH BEAT JAKOB II. ZURLAUBEN EINE KOMPAGNIE BE-SASS] ET DE ... [FELIX OSWALD] COLIN LIEUTENANT DE LA COMPAGNIE DE ZURLAUBEN AUDIT REGIMENT DES GARDES PAR ORDRE DE ... [FRANÇOIS-NICOLAS-ALBERT] CASTELAS [=CASTELLA] LIEUTENANT COLONEL ET COMMANDANT DUDIT REGIMENT"

"Premierement

Nous avons ouvert une malle dans laquelle nous avons trouvé deux Cassettes dont les Clefs s'estoient perdues; lesquelles Cassettes nous avons fait ouvrir par un serrurier [von Lille], et nous y avons trouvé[:]

I:^{er} article[:] Premierement ... [200] Louis d'or en espece, desquels ... on en a repris ... [176] Louis d'or ... [5] Livres et ... [5] sols que le Regiment avoit avancé a la demje Compagnie de Zurlauben aux gardes suisses pour sa subsistance et pour l'entretien de son Equipage pendant le temps de ... [3] semaines que l'on a esté incertain de sa mort [- Beat Heinrich Josef Zurlauben war am 23. Mai 1706 in der Schlacht von Ramillies tödlich verwundet worden -], ainsy que ... Colin et son valet de Chambre Clausis [=N i k l a u s?] en rendront Compte

Partant reste des ... [200] Louis d'or qui Reviennent a la succession ... [23] Louis d'or et demy et ... [12] sols et demy qui ont estez Renfermés dans la plus grande des deux Cassettes, dans une bource

- 2:^e plus dans ladite Casette une autre bource dans laquelle est renfermée une Croix d'argent et trois Cachets desquels jl y en a un de Cuivre doré
- 3:^e Plus une autre bource dans laquelle est renfermée une bague Turquoise avec deux diamants a Coste, une petite Croix de s.^t Louis [=L u d w i g IX. d e r H e i l i g e]², un scapulaire,
- 4:^e plus des tablettes garnies d'or
- 5:^e Plus une Montre d'argent
- 6:^e Plusieurs papiers Concernant sa famille et ses affaires;

Tout ce qui est Marqué cydessus est renfermé dans la plus grande de[s] deux Cassettes, a laquelle on a mis le scellé apres avoir Connu Touttes les pieces qui y estoient renfermés comme Jl est dit cydessus

- 7:^e La petite Casette ouverte dans laquelle jl n'y a rien; deux portes feuilles lesquels on a examiné et ou on a rien trouvé
- 8:^e que des papiers Concernant les affaires de M.^r De zurlauben et de ses compagnies [- neben der Halbkompagnie im Garderegiment besass Beat Hein-

- rich Josef Zurlauben noch je eine Kompagnie im Regiment Brendle³ und im Regiment Castella⁴ -] ausquels on a Mis le scellé,
- 9:^e Un grand Livre de Compte couvert de parchemin
 10:^e deux paquets de papier a Lettre
 11:^e Trois sacs Remplis de Divers papiers et escritures
 12:^e ... [31] Cartes geographiques avec un ... [Almanach]
 13:^e une paire de gands, un paquet de plumes un paquet de Cure dents un paquet de Déz et Du ruban de saint Louis

Tout Ce qui est Contenu cydessus est renfermé dans la Malle dont jl est fait mention au Commencement de Cet inventaire et on y a remis le scellé apres y avoir enfermé les dites Hardes

Seconde Malle[:]

ou l'on a trouvé Vaisselle D'argent

- 14:^e Un plat a potage
 15:^e deux Moyens plats
 16:^e deux petits plats gaudronnés
 17:^e deux jattes gaudronnés
 18:^e Une grande Caffetiere
 19:^e Un Coquemart
 20:^e Un basin a barbe
 21:^e Une Boeste a savonette
 22: Une boeste a esponge

Ces trois dernieres pieces sont dans un estuy de Cuir;

- 23: quatre flambeaux gaudronnés avec une paire de Mouchettes et un porte mouchette;
 24: Un suerier
 25: Une poivriere gaudronnée, et deux salieres rondes
 26: un huillier avec ses Couvertes
 27: douze Couverts Complets en Cuillieres couteaux et fourchettes
 28: Un grand Couteau de table
 29: Une grande Cuillere a potage et la fourchette de mesme
 30: deux Cuilleres a ragouts
 31: Une Cuillere a olives
 32: Six gobelets de vermeil

Voila toutes les pieces qui Composent sa Vaisselle d'argent

- 33: une housse de velours Cramoisy galonné d'or avec les bources de mesme et les fontes
 34: une autre housse de Drap Bleu galonnée d'or avec ses bources de mesme et les fontes
 35: Une autre housse de Drap bleu galonné d'argent, avec ses bources de mesme et les fontes,
 36: deux paires de sangles neuves
 37: ... [38] bougies en trois paquets
 38: six tasses a Caffé de porcelaine avec deux soucoupes dont une Est Cassée, et les quatre autres se sont trouvés Cassés aussy dans un estuy de Cuir;
 39: Un Habit de pinchinat justaucorps Veste et Culotte de Mesme estoffe

Voila tout le Contenu de la seconde Malle a laquelle on a remis le scellé aussytost apres en avoir fait la visite

Troisiesme Malle[:]

- 40: son Habit d'ordonnance du Regiment Complet, Habit, Veste et Culotte,
- 41: Un habit de Drap Bleu Brodé D'or justaucorps Veste et Culotte
- 42: Une Veste de peau brodée d'argent
- 43: Une Boeste de fer blanc remplie de thé
- 44: Une bource a jettons de Cuir garnie de fiches et de marques d'Hivoire
- 45: Cinq paires de bas de peau et autres
- 46: Une paire de gands d'ordonnance et deux autres paires
- 47: Une paire[?] d'equestre[?] de Drap de ... [?]⁵ et une autre de treilly.
et deux paires de bas de taille a botté
- 48: deux sçeaux argentéz avec un porte Bouteille,
- 49: Un Paquet de Bastons de Cire d'Espagne

Voila Ce qui est Contenu dans la troisiesme Malle, que Nous avons fermée et Cachettée aussytost apres l'avoir visitée

Quatriesme Malle[:]

- 50: deux paires de draps pour son lit de Camp.
- 51: seize Chemises fines unies
- 52: douze Cravattes unies
- 53: ... [17] Mouchoirs blancs
- 54: trois ... [?] teste[?]⁶
- 55: trois linge a barbe
- 56: trois Camisolles de futaine et Une De flannelle
- 57: Un Peignoir
- 58: ... [23] paires de Chaussons
- 59: Une paire de bources de velours jaune galonnée d'argent avec les fonte
- 60: Une bride avec sa testiere garmy d'or moulu, avec le poitrail et la Croupure de Mesme
- 61: Une testiere, avec le poitrail et la croupurre garmy de boucles d'or Moulu,
- 62: Une vielle Bride avec sa testiere garmy d'or Moulu,
- 63: Une bride garmy de bocettes d'argent avec les boucles de la testiere de Mesme,
- 64: trois Bridons de Cuir, et deux vieux bridons de soye et argent;
- 65: Un vieux poitrail

Voila le Contenu de la quatriesme Malle que nous avons Enfermé et Recellé aussytost apres l'avoir visité

Cinquiesme Malle[:]

- 66: ... [23] Napes de table NB
- 67: Sept douzaines de serviettes et Sept Serviettes
- 68: Une boeste dans laquelle sont enferméz une bouteille de baume blanc, une autre bouteille de baume verd, deux autres bouteilles d'eau de Milice [mélisse?] composé, avec un pot de thariacq[?]⁷, et un autre pot de Confection de Hiacinthe, et deux paquets de simples pour Medecine;
- 69: trois tamis neufs,

Voila Cequi estoit Contenu en la Cinquiesme Malle, que nous avons fermé et Recellé Sytost apres l'avoir visité

Deux Malles Rondes dans lesquelles est renfermé sont lit Composé de[:].

- 70: Une Courtepointe d'jndienne

- 71: deux Matelas dont Un de laine, et un de Crain,
 72: Un lit de plume, avec un tra...rsin[?]⁸,
 73: Un tour de Lit de soye Rouge avec Un bordé d'argent et les six pommes du
 lit pareilles;
 74: Un bois de Lit Brisé

Voila Ce qui Contiennent les deux Malles du Lit

Deux Paniers a baterie de Cuisine d'ozier, dans lesquels sont renferméz Ce-
 qui suit[:]

- 75: Six plats et ... [17] assiettes d'estain
 76: Plus trois plats d'estain
 77: Une esquiére, avec un portebouillon et son Couvercle d'estain
 78: Cinq Marmites grandes et petites avec leurs couvercles de Cuivre,
 79: six Casserolles a queue de Cuivre
 80: deux Casserolles Rondes, aussy de Cuivre
 81: Une ... [?]⁹ et son Couvercle de Cuivre
 82: Une Chaponniere et son Couvercle de Cuivre
 83: Une Marmitte a v... [?]¹⁰ aussy de Cuivre
 84: Une basine a Confiture aussy de Cuivre,
 85: Une passoire de Cuivre jaune
 86: Deux escumieres et une cuillere a pot
 87: Un Couvercle a tourtiere
 88: quatre Chandeliers de fer,
 89: Un rechaux, une Leschefritte, un gril, trois Chevrettes, un Couperet,
 deux attelets, le tout de fer,
 90: Une Chapelle et sa garniture,
 91: Un Mortier de bois avec son Pilon,
 92: Neuf Cuillieres de bois et un Roulleau
 93: Trois Corbeilles a fruits d'ozier argenté,
 94: Une boete a sel, et quatre tamis,
 95: Une Lanterne Couverte de taffetas avec son manche

Voila Ceque Contiennent les deux panniens a baterie de Cuisine que nous avons
 ferméz et Recelléz sitost apres les avoir visitéz

Deux autres Panniens d'ozier dans lesquels sont enfermé Ce qui suit[:]

- 96: Sa tante doublée D'jndienne, avec la marquise neuve, et les batons,
 97: Un grand tapis de table rond,
 98: Cinq tables de Cuisine, une nappe; et quatre torchons, avec un bassin a
 laver d'estain
 99: Trois troussieres de cordes

Voila tout Cequi est Contenu dans Ces deux panniens d'ozier que Nous avons
 ferméz et scelléz aussytost apres les avoir visitéz

- 100: Une Chaise de Poste avec ses harnois
 101: Une table de Chesne brisée, avec quatre Peroquets
 102: Une paire de pistolets
 103: Une paire de Cantine Laquelle est entre les mains de Monsieur [Johann
 Jakob] D' E r l a c h le Chevalier
 104: Un vieux Manteau d'Ecarlatte que l'on a presté a Monsieur De Castelas
 105: Trois faux, avec une troussiere
 106: Un fusil de Chasse, dans un foureau

Chevaux et Mulets[:]

- 107: Un Cheval de Maitre Baye Brun Coureur, avec une selle de Maroquin pi-
quée d'or
- 108: Un cheval noir de Maitre, avec une selle de velours Cramoisy
- 109: Un Cheval de Maitre Baye Clair Coureur avec une selle de Cuir
- 110: Une Petite Jument grise oreilles et queue Coupées avec une selle vielle
de Cuir
- 111: Un Jeune Cheval noir de Cinq ans Hongre, avec une vielle selle de Cuir
- 112:^e Un autre Cheval noir entier agé de huit ans avec un Collier et Harnois
de surtout
- 113: Un Cheval Hongre baye noir avec le tour des yeux blancs qui a servy de-
vant la Chaise de poste,
- 114: Un petit Cheval Baye Claire entier avec une Raye noire sur le dos qui
aussy servy devant la Chaise de poste, avec un Harnois, et Collier de
surtout
- 115: Un Cheval Noir de Charette entier agé de huit a neuf ans avec une Mar-
que Blanche au front avec son Collier, et Harnois
- 116: Un autre Cheval noire entier servant a la Charette avec une petite Mar-
que blanche au front, avec son Collier Et Harnois
- 117: Un Li...[?]¹¹ noir entier qui n'a point de Marque avec son Coliers, et
Harnois,
- 118: Un mulet noir Hongre Agé de Cinq ans, basté, et harnaché, avec sa son-
naille et son Licol et Chargeoires deux grandes plumes
- 119: Un autre Mulet Noir Hongre, avec le néz Blanc et des Marques de feu agé
de Cinq ans, avec son harnois Complet, et les Chargeoires, avec un gros
grelot et son Licol, deux grandes Plumes
- 120: Un troisieme Mulet Baye Claire avec des Marques de fer, Hongre agé de
Cinq ans avec son Harnois Complet, et les Chargeoires, avec un gros
grelot, Licol, avec deux Plumes
- 121: Un Petit Mulet noir entier agé de huit ans avec son Harnois Complet
- 122: Un autre Mulet noire entier avec des Marques de feu agé de six ans,
avec son Harnois Complet avec les Chargeoires, Licol, Sa sonnaille, et
deux plumes
- 123: Un grand Mulet Noire qui a Le farçin son Harnois Complet La grosse son-
naille les Chargeoires, Le Licol, et une plume d'oreille, lequel est
agé de trois ans,
- 124: Un Mulet Hongre Baye Brun agé de huit ans entre deux tailles Lequel a
resté a Louvain desollé, a nostre Retraite apres La bataille [von Ramil-
lies] entre Les Mains d'un Marechal demeurant aupres du pont Contre Le
marché au poisson, on y a aussy Laissé son harnois Complet,
- 125: Six Couvertures de Mulet a bander aux armes et a La Livrée de Monsieur
de Zurlauben, dont une neuve et Les autres de deux ans
- 126: deux Caparassons Brodées aux armes de Monsieur de Zurlauben

Chapitre de Cequi est resté a Louvain et qui estoit sur le mulet sus men-
tionné

- 127: Il a resté deux panniens Remplis de vin de bourgogne et de Champagne,
dans les bouteilles d'anglettere, Chez Monsieur A l c k e n r a t h
gentilhomme demeurant a Louvain, entre Les Recolets et Les Capucins
dans La Mesme Rue

Il a resté outre Cela un grand Pannier d'ozier Chéz un gentilhomme a Louvain
qui demeure derriere La Place, dont Monsieur [Balthasar] G r e d e r Le bri-

gadier Dira Le nom par ceque C'est a sa prierre que Ce gentilhomme a receu Le dit panier, Lequel Contenoit Ce qui suit[:]

128: ... [26] Langues de boeuf

129: deux socissons de boulogne

130: deux Mortadelles

131: Un baril de Vinaigre de ... [50] Pintes

132: Un Baril d'olives, Et douze Livres d'amande douce

133: deux pots de Cornichons, et quatre Pots d'anchois, deux de Capres, et deux de Moutardes

134: Un baril de Ceindoux, Et douze Livres d'amande en Coques

Voila tout Cequi estoit dans Le panier Mentionné cydessus

Dans La Mesme Chambre, ou on a mis Ledit panier, on y a mis aussy[:]

135: six grandes bandes de Lard

136: Plus Douze bandes de petit Lard qui sont pendues autour de La Chambre

Dans La Mesme Chambre jl y a aussy a Monsieur de Zurlauben Un Coffre d'office Lequel Contient Cequi suit[:]

137: deux flaccons d'Huille Vierge

138: trois de Vinaigre estragon et Rosat

139: quelque autres flaccons Vuides

140: deux bouteilles d'Eau de fleur d'orange

141: Un Coffret de Confitures seiches, Et plusieurs pots de Confitures Liquides

Voila Cequi est Renfermé dans Le susdit Coffre qui est Cachetté aux armes de Monsieur de Zurlauben

Remarques

Jl a esté Perdu du Jour de La bataille [von Ramillies] deux Charettes Chargées de toutes Sortes d'Equipages et provisions appartenant a Monsieur De Zurlauben desquelles Charettes on a pû sauver que Les Chevaux avec Leurs Colliers, qui sont Marqués dans Le present jnventaire; ainsy jl ne faut pas estre surpris s'jl ne se trouve pas plus d'Effets restans Puisqu'jl y avoit plus de La Moityé de son Equipage Sur Lesdites Charettes, dont L'Une estoit Un surtout, et L'autre Une Charette, sans y Comprendre toutes Les provisions que nous venons de Marquer cy devant qui ont restéz a Louvain;

Closture

Nous avons finy Le present jnventaire Le ... [15] ... juin ... [1706], qui estoit Le Lendemain du jour que nous L'avions Commencée dans la mesme Ville de Lisle

[gez.] Besenval de Bronstat, Zurlauben, Colin".

- 1) Das Inventar umfasst ein 14 Blätter umfassendes Heft, wovon 7 Blätter beschrieben sind. Dabei trägt jede Seite unten die Unterschriften der drei Endunterzeichner. Mit Ausnahme der Originalunterschriften stammt der ganze Text von ein und derselben Hand. Beim kurrent Geschriebenen steht häufig

am Blattrande das Wörtchen: "bis".

2) Beat Heinrich Josef Zurlauben war 1703 in den St. Ludwigsorden aufgenommen worden.

3) s. AH 51/87

4) s. AH 51/88

5) Vue yaise de quefere de Dray de minner

6) Croix sur terre

7) De Milie compose, avec 12 jour d'efficiere

8) avec 12 Crausins

9) Vue pour minner

10) Manuete a die

11) 12 Linouie

AH 85, 1-5 - Blatt 9, 10, 11, 12, 13, 14 und 15 leer

2

1728 [Juli 13.]

A

SCHREIBEN VOM HERZOG VON PARMA, ANTONIO [FRANCESCO] FARNESE, AN ALT STADTSCHREIBER [VON ZUG], RITTER [HEINRICH DAMIAN LEONZ] ZURLAUBEN

s. AH 85/4

"Dise ... anerbietung Einer gantzen Compagnie Ist darumb ausgeschlagen worden Sich in mehrere Einzuelassen, wil man für gewiss haltet, dass Ein Allianz [von Spanien] mit den 13[!] Loblich Catholischen Ohrten nidt Eingangen werde. Allein die Französische Faction hat dazumahl alles verspehrt".

Uebersetzung aus dem Italienischen mit Glosse von Heinrich Damian Leonz Zurlauben. - AH 85, 16

3

1727 April 25., Parma

A

SCHREIBEN VON [HERZOG] ANTONIO [FRANCESCO] FARNESE AN RITTER HEINRICH [DAMIAN LEONZ] ZURLAUBEN, ZUG "NEI SUIZZERI"

"Sono molto proprie della singular bontà di V.S. e da me particolarmente gra-